



UNIVERSIDAD DE JAÉN
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Trabajo Fin de Grado

La enseñanza de combinaciones léxicas con el colocativo verbal *make* en inglés para hispanohablantes.

Alumno/a: Triana Moreno Garrido

Tutor/a: Prof. Dña. Mercedes Roldán Vendrell
Dpto.: Filología Hispánica

Julio, 2020

TABLA DE CONTENIDOS

0. Resumen/Abstract.....	3
1. Introducción.....	4
2. Marco teórico.....	4
2.1. Qué son las colocaciones.....	4
2.2. Características de las colocaciones.....	5
2.2.1. Características formales.....	5
2.2.2. Características semánticas.....	7
2.3. Tipos de colocaciones.....	8
2.3.1. Colocaciones léxicas.....	8
2.3.2. Colocaciones gramaticales.....	9
3. Combinaciones léxicas con el colocativo verbal <i>make</i>	10
4. La enseñanza de colocaciones en el aula de inglés como lengua extranjera.....	11
5. Propuesta didáctica: actividades sobre colocaciones con <i>make</i> para el aula de inglés como lengua extranjera.....	15
6. Conclusiones.....	21
7. Referencias bibliográficas.....	23

Resumen

Este trabajo trata sobre las combinaciones léxicas con el colocativo verbal *make*. En primer lugar, se abordan cuestiones teóricas sobre el concepto de *colocación*, como sus características definitorias y tipología. Después, se abordan aspectos de la enseñanza de estas colocaciones teniendo en cuenta el trabajo autónomo de los estudiantes y el papel de los profesores. Y por último, a modo de práctica, se presenta una propuesta didáctica con una serie de actividades para la enseñanza de colocaciones con *make* para estudiantes de habla española en el aula de inglés como lengua extranjera, de modo que los estudiantes puedan demostrar la competencia que han desarrollado en relación con el uso de estas estructuras.

Palabras clave: Colocaciones, combinaciones léxicas, coocurrencia frecuente, colocativo, base, colocativo verbal *make*, conocimiento colocacional, competencia colocacional, inglés como lengua extranjera.

Abstract: This work deals with lexical combinations with the verbal collocative *make*. In the first place, we will present theoretical questions about the concept of collocation, as well as its defining characteristics and typology. Then, we will present some aspects about the teaching of these collocations taking into account the autonomous work of the students and the role of the teachers. And finally, by way of practice, we will present a didactic proposal with a series of activities for the teaching of collocations with *make* for Spanish-speaking students in the classroom of EFL, so that students can demonstrate the competence they have developed in relation to the use of this structures.

Key words: Collocations, lexical combinations, frequent co-occurrence, collocative, base, verbal collocative *make*, collocational knowledge, collocational competence, English as a foreign language.

1. Introducción

Hoy en día, el inglés es el idioma predominante en el mundo. De hecho, la mayoría de las personas residentes de países cuya habla nativa no es el inglés, como España, eligen este idioma como segunda lengua por las grandes posibilidades que este les ofrece, no sólo a nivel laboral sino también a nivel cultural. Lo cual ha servido de motivación para la realización de este trabajo.

El principal objetivo de este trabajo fin de grado se centra en la enseñanza y aprendizaje de las colocaciones del inglés, de las cuales nos centraremos en las combinaciones léxicas con el colocativo verbal *make*. Para ello, es necesario en primer lugar, conocer qué son las colocaciones, así como sus características y tipos. Después, en segundo lugar, se analizará la enseñanza de colocaciones en el aula de inglés como lengua extranjera, destacando la importancia del aprendizaje de estas unidades lingüísticas en la adquisición de inglés como segunda lengua, puesto que hoy en día los profesores de lenguas no maternas no prestan suficiente atención a estas unidades centrando más la enseñanza a otras unidades fraseológicas como los ‘phrasal verbs’ o ‘idioms’. Sin embargo, para llegar a un buen dominio del inglés y desarrollar una buena competencia comunicativa, el aprendizaje de las colocaciones es fundamental.

Este estudio sobre colocaciones resulta interesante debido a su funcionalidad y productividad. Aunque es importante señalar la gran dificultad que les supone a los estudiantes. Por lo tanto, para terminar, se planteará una serie de actividades como propuesta didáctica para trabajar las combinaciones léxicas con el colocativo verbal *make* en el aula de inglés como lengua extranjera.

2. Marco teórico

2.1. Qué son las colocaciones

Antes de comenzar a hablar sobre el concepto de las colocaciones, vamos a analizar la palabra en el sentido etimológico. El nombre colocación, viene del verbo colocar, que en latín significa *con* y *locare* traducido como ‘poner junto’, en este caso, poner las palabras juntas.

Las colocaciones son una combinación de palabras, dicho de otra manera, una clase de expresiones idiomáticas compuestas por una secuencia de palabras que ocurren juntas como una unidad estándar de significado. Las colocaciones no son necesariamente gramaticales y no pueden generarse a través del conocimiento de reglas o fórmulas. Por lo tanto, a menudo no son fácilmente dominadas por los estudiantes de

EFL y generalmente solo se tratan durante las fases intermedias del aprendizaje de un segundo idioma.

Cuando usamos las palabras juntas, se crean reglas sobre su uso por simple asociación. Por ejemplo, “black and white” (negro y blanco) siempre aparecen en ese orden porque son una colocación. Una regla es que siempre se usa así, ya que ponerlo al revés “white and black” (blanco y negro) parecería estar incorrecto. Esto es un dato curioso, ya que en español sucede lo contrario, lo correcto sería decir ‘blanco y negro’ en lugar de ‘negro y blanco’.

Por otro lado, existe una subclase de colocaciones llamadas ‘delexical collocations’. Consisten en un verbo gramaticalizado y un objeto directo. El verbo pertenece a una clase cerrada que incluye elementos muy frecuentes como *have*, *make*, *do*, *take*, *get*, *give*, etc. Por ejemplo, “have a drink”, “make a mistake”, “do a test”, “take/have a bath”, “give a sigh”. Estas colocaciones se llaman “support verb constructions” (construcciones verbales de apoyo), ya que la función del verbo es “apoyar” al nombre con el cual coocurre estableciendo un vínculo entre el nombre y el sujeto de la oración.

Si traducimos al español la colocación “make a decision” (tomar una decisión), probablemente se piense que lo correcto sería “take a decision”, pero usamos ‘make’ por la simple razón de que siempre se hace de la misma manera, por lo tanto es una colocación. Por eso, es fundamental tener conocimiento sobre las colocaciones para lograr un uso correcto del lenguaje y para la traducción adecuada de un texto del español al inglés, ya que una oración gramaticalmente correcta puede parecer “rara” si las preferencias de colocación son ignoradas.

2.2. Características de las colocaciones

2.2.1. Características formales (elementos de la colocación)

Una de las características más destacadas e importantes de las colocaciones es la coocurrencia frecuente. Esto quiere decir que dos unidades constituyentes aparecen seguidas una tras otra en el texto más de lo que aparecen por separado (Sinclair et al. 1970). Sin embargo, aunque esta sea la característica más distintiva de las colocaciones, según Koike (2001), no podemos definir a todas las combinaciones de alta coocurrencia como colocaciones léxicas.

La siguiente característica formal de las colocaciones es la presencia de ciertas restricciones combinatorias impuestas por el uso tradicional (Aguilar-Amat 1993, Írsula

1994, Corpas 1996, Koike 2001). Los componentes de las colocaciones se seleccionan de manera preferente, es decir, cuando un sustantivo necesita la presencia de un verbo determinado o viceversa. Aunque, de acuerdo con Corpas (2001), puede haber una limitación que puede variar de unas combinaciones a otras.

Otra característica formal de las colocaciones es la composicionalidad formal. Las colocaciones pueden ser composicionales y variables, debido a que su combinatoria y morfología puede variar (Mendívil 1991, cf. Koike 2001), lo cual permite que puedan sufrir algunas modificaciones formales con cierta flexibilidad formal como la sustitución de un componente. Por ejemplo, en la colocación ‘make money’, ‘make’ puede ser sustituido por ‘earn’, puesto que el significado de ‘make money’ y ‘earn money’ es el mismo.

Por otro lado, las colocaciones son unidades fraseológicas formadas por dos elementos. La base, que es seleccionada a partir de su significado y el colocativo, seleccionado bajo el control de la base. Por lo tanto, los nombres ‘mistake’, ‘money’, ‘friends’ combinan con ‘make’ y esto quiere decir que se tratan de tres colocaciones verbales o tres construcciones con un verbo de apoyo. Por lo tanto, el nombre sería la base y el verbo sería el colocativo.

El primer autor en establecer una diferencia formal entre los elementos que forman una colocación fue Hasumann (1989), puesto que uno de los miembros determina al otro, Hasumann propone la distinción de Basis (base) la cual es semánticamente autónoma y es el miembro que determina y Kollokator (colocativo) para el que es determinado y es elegido de acuerdo con la base. Siguiendo también este razonamiento, autores como Benson & Ilson denominan a la palabra que determina “‘dominant word’” (palabra dominante). Por ejemplo, en la colocación ‘make friends’, ‘make’ sería el colocativo y ‘friends’ la base.

Además, según Hasumann (1989), esta diferenciación es crucial, por ejemplo, en cuanto a la macroestructura de un diccionario, ya que, las colocaciones están ordenadas a partir de su base y no de su colocado. Por esa razón, cuando buscamos en un diccionario de colocaciones algunos verbos comunes como ‘make’ o ‘do’, observamos que no tienen entradas. Esto es debido a que estos verbos no son colocaciones por su cuenta, sino que son las colocaciones de muchos nombres. Por lo tanto, aparecen en las entradas de estos. Es decir, si quisiéramos buscar la colocación ‘make friends’ tendríamos que buscar en el sustantivo ‘friends’ para encontrarla.

2.2.2. Características semánticas

La primera característica semántica con la que Koike (2001) define las colocaciones es el vínculo de dos lexemas, el cual se extiende a menudo a otros tipos de colocaciones. Es decir, una misma relación léxica aparece en más de un tipo de colocación, lo cual explicaría el cambio gramatical que se produce en algunas colocaciones afectando a sus componentes.

La segunda característica de la que habla Koike (2001) es la tipicidad de relación. El autor afirma la existencia de una relación típica entre los componentes de una colocación. Es muy típico “tocar la guitarra” pero no lo es “limpiar o guardar la guitarra”. La tipicidad de la relación suele estar presente en la definición lexicográfica. En “trazar una línea” se encuentra en la definición de regla (según la RAE, instrumento que sirve para trazar líneas rectas entre 2 puntos).

La tercera característica de las colocaciones es la precisión semántica. Es decir, las colocaciones presentan un concepto inconfundible, lo que nos permite diferenciarlas de las locuciones. De hecho, la precisión semántica y la tipicidad de relación, hace que las colocaciones se empleen a menudo como definidores lexicográficos (Koike 2001).

Otra característica es la ausencia de composicionalidad semántica, ya que las colocaciones se caracterizan por ser transparentes.

Otra característica semántica según Higueras (2006), es que pueden establecer relaciones de sinonimia y de antonimia.

Finalmente, para acabar con las características semánticas de las colocaciones es importante tener en cuenta una reflexión de Sinclair (2004) sobre la función semántica de las colocaciones, en la que se señala el concepto de restricción semántica utilizando como ejemplo la combinación ‘dark night’ que introdujo Firth en 1957.

Collocation, I reasoned, restricts the meaning of the words involved, it does not enhance it. Now if a collocation is a reduction of meaning, then dark night is actually not one of the meanings of night but a reduction of the meanings of night. This cannot be the answer. But it look a long time to give up the traditional concept of the word as the unit of meaning. Once we accept that words can be co-selected, not chosen always one at a time, then there is no longer a problem with dark night; night does not distinguish one of the meanings of dark, nor does dark distinguish one of the meanings of night. The phrase dark night has its own meaning. Roughly speaking, the notion “dark” is really present in the notion “night” (though not all nights are dark, it is characteristic of a night to be dark). So the adjective dark is not selecting among all possible nights, the dark ones, but is reinforcing the dark element already in night. I

call this the “focusing” function of an adjective, as against the “selective” function that we are familiar with.

(Sinclair *et al.* 2004: xxi)

2.3. Tipos de colocaciones

Debido a que el término ‘collocation’ se refiere a la combinación de dos o más palabras que suelen ir juntas en inglés, dependiendo de la combinación, hoy en día hay una distinción básica entre “lexical collocations” (colocaciones léxicas) y “grammatical collocations” (colocaciones gramaticales). Esta distinción fue establecida por Benson 1985 y Benson *et al.* 1986 en la introducción al BBI (Dictionary of English Word Combinations), en el que podemos encontrar ambos tipos de colocaciones. Las colocaciones léxicas están formadas por dos elementos léxicos iguales. Las colocaciones gramaticales, en cambio, son combinaciones que suelen consistir en una palabra dominante ya sea verbo, nombre o adjetivo, seguida de una palabra gramatical que generalmente es una preposición o una estructura gramatical como ‘to infinitive’ o ‘that-clause’ (Benson 1986). Teniendo en cuenta el punto de vista lexicográfico, los diccionarios han incluido muchísima información sobre las colocaciones gramaticales, mientras que la información sobre las colocaciones léxicas suele estar de forma limitada y poco sistematizada. Por lo tanto, la lexicografía moderna ha centrado más su atención en las colocaciones léxicas.

Puesto que el uso de ‘collocations’ es un beneficio para la comprensión, diversidad y naturalidad del idioma, también hay que tener en cuenta que nuestro cerebro está preparado para recordar grupos de palabras con más facilidad que palabras sueltas. Sin embargo, no existe una razón lógica o gramatical para el uso de las ‘collocations’ más allá de que suenen “bien” en el lenguaje en el que se utilizan. Pero eso no quiere decir que no podamos establecer una serie de pautas al respecto. Las ‘collocations’ más comunes se forman de la siguiente manera:

2.3.1. Colocaciones léxicas

Como hemos comentado anteriormente, las colocaciones léxicas están formadas por dos elementos léxicos iguales. Además, dependiendo de la categoría gramatical y de la relación sintáctica entre los constituyentes, existen diferentes tipos. Benson *et al.* (1986) establecen siete tipos de colocaciones léxicas. Por el contrario, Hausmann (1989), Corpas Pastor (1996) y Koike (2001) reconocen seis tipos e Írsula Peña (1994)

sólo cuatro. En este trabajo se seguirá el criterio de Benson et al. (1986) quienes justifican que existen siete tipos de colocaciones léxicas, los cuales son los siguientes:

1. Noun + Verb (sustantivo sujeto + verbo):
Inglés: the milk went off, withdraw an offer.
Español: ladrar un perro, estallar una guerra.
2. Verb + Noun (verbo + sustantivo objeto):
Inglés: make a decision, make a discovery.
Español: poner a prueba, entablar una amistad.
3. Adjective + Noun (adjetivo + sustantivo/sustantivo + adjetivo):
Inglés: Merry Christmas, best regards.
Español: éxito brillante, fuente fiable.
4. Noun + Preposition + Noun (sustantivo + preposición + sustantivo):
Inglés: a herd of buffalos, a bouquet of flowers.
Español: un banco de peces, un enjambre de abejas.
5. Verb + Adverb (verbo + adverbio):
Inglés: appreciate sincerely, drive dangerously.
Español: desear fuertemente, negar rotundamente.
6. Adverb + Adjective (adverbio + adjetivo):
Inglés: deeply absorbed, terribly excited.
Español: estrechamente ligado, rematadamente loco.
7. Noun + Noun (sustantivo + sustantivo):
Inglés: company uniform, dress code.

2.3.2. Colocaciones gramaticales.

Como hemos mencionado antes, las colocaciones gramaticales suelen consistir en una palabra dominante, que puede ser verbo, nombre o adjetivo, seguida de una palabra gramatical que normalmente es una preposición o una estructura gramatical como ‘to infinitive’ o ‘that-clause’.

Los lingüistas hablan de 8 tipos de colocaciones gramaticales:

1. Noun + Preposition (sustantivo + preposición): apathy towards, dissatisfaction with, differences with, reason for...
2. Noun + to infinitive (sustantivo + infinitivo): I felt the urge to do it, it was a pleasure to see you, they made an attempt to do it.

3. Noun + That clause: We decided that she would come with us.
4. Preposition + Noun (preposición + sustantivo): by chance, at random, in pain.
5. Adjective + Preposition (adjetivo + preposición): keen on sports, fond of music, hungry for knowledge, angry at the children...
6. Adjective + to infinitive (adjetivo + infinitive): it's nice to be here, it's necessary to work on that issue.
7. Adjective + that clause: They were afraid that they wouldn't win the match.
8. Diferentes patrones de verbo en inglés:
 (Verb + to infinitive) She began to cry.
 (Verb + bare infinitive) we must do it.

3. Combinaciones léxicas con el colocativo verbal *make*.

Las colocaciones de 'make' pertenecen al tipo de combinaciones léxicas de verb+noun. 'Make' generalmente significa hacer o fabricar algo. Pero, en las siguientes colocaciones podremos observar que se puede traducir de otras maneras también. Para una mejor comprensión, se pueden dividir en diferentes temas:

- Para la comida:
 - Make breakfast/lunch/dinner: hacer/preparar desayuno/almuerzo/cena.
 - Make a sandwich/salad/a cup of tee/coffee: hacer/preparar un sandwich/ensalada/taza de té/café.
- Para el dinero:
 - Make money: ganar dinero (en el sentido de ganarse la vida).
 - Make a profit: hacer/ganar dinero (en el sentido de obtener ganancias).
 - Make a fortune: ganar una fortuna.
- Para las relaciones:
 - Make friends: conocer gente, hacer nuevos amigos.
 - Make love: hacer el amor.
 - Make fun of someone: burlarse de alguien.
- Para la comunicación:
 - Make a phone call: hacer una llamada telefónica.
 - Make a joke: contar un chiste/broma, bromear.
 - Make a point: Exponer un buen punto/ tener una buena idea.
 - Make a speech: dar un discurso.
 - Make a confession: confesar/confesarse.

-Make a comment: hacer un comentario.

- Para especificar el origen del material o producto:

-Made of gold: hecho de oro.

-Made in Germany: hecho en Alemania.

-Made by me: hecho por mí.

- Otros casos:

-Make the bed: hacer la cama.

-Make plans: hacer planes; planificar.

-Make a decision/choice: tomar una decisión.

-Make a mistake: cometer un error.

-Make progress: progresar, avanzar en una tarea.

-Make an attempt/effort: intentar / hacer un esfuerzo.

-Make a discovery: hacer un descubrimiento.

-Make a list: hacer una lista.

-Make sure: asegurarse, confirmar.

-Make a difference/the difference: hacer una diferencia/marcar la diferencia.

-Make an exception: hacer una excepción.

Tras estos ejemplos, se puede considerar que el verbo ‘make’ posee diferentes usos y significados. Aunque observamos que usualmente conserva su valor léxico original ‘hacer’, también puede tener muchos otros según el contexto en el que se encuentren.

4. La enseñanza de colocaciones en el aula de inglés como lengua extranjera.

En 1933, fue publicado por Palmer *The Second Interim Report on English Collocations* el cuál se basaba en una lista con las colocaciones del inglés usadas con mayor frecuencia enfocado desde una perspectiva de aprendizaje.

Harold E. Palmer fue el primero en utilizar el término ‘collocation’. Puesto que Palmer era profesor de inglés como lengua extranjera, desarrolló un gran interés por las colocaciones, las combinaciones de palabras y el vocabulario, dedicando todo esto a la enseñanza. Y afirmaba lo siguiente:

It is not so much the word of English nor the grammar of English that makes English difficult, but that vague and undefined obstacle to progress in the learning of English consist for the most part of the existence of so many odd comings-together-of-words.

El trabajo de Palmer estuvo también asociado al de Michael West, quién en 1963 publicó ‘A General Service List of English Words’. “Una lista de dos mil palabras con información semántica y de frecuencia derivada de un corpus de entre dos a cinco millones de palabras” (Carter y McCarthy 1988: 7). Esta lista fue originada principalmente como una herramienta para orientar y ayudar a los profesores de inglés a la hora de decidir qué palabras deberían enseñarse primero, pues los autores afirmaban que con esas dos mil palabras se podía tener acceso a un ochenta por ciento del vocabulario de cualquier texto escrito.

Además, en los últimos veinte años podemos encontrar investigaciones centradas en el aprendizaje de colocaciones léxicas, particularmente, aquellas que prestan atención a la manera en la que estudiantes de L2 usan colocaciones en inglés (Bahns y Eldaw 1993; Nesselhauf 2003; Shokouhi y Mirsalari 2010; Nizonkiza 2013; Sonbul y Schmitt 2013; Zhang 1993). Estos estudios indican que:

- Los estudiantes de inglés como L2 poseen una falta de existencia de conocimiento sobre las colocaciones.

- La importancia y necesidad de enseñar las colocaciones de forma explícita, sobre todo, aquellas que varíen en la L1 y la L2 del estudiante para así poder evitar errores causados por transferencia de la L1.

- El conocimiento adquirido sobre este tipo de combinaciones no evoluciona en paralelo al resto del léxico, sino a la misma vez.

Nesselhauf (2005) y Blanco-Carrión (2010) descubrieron que los alumnos suelen fallar a la hora de usar una combinación de palabras debido a que como Blanco-Carrion (2010) afirma, las combinaciones no han estado presentes para los estudiantes de L2, ya que el aprendizaje del léxico ha estado en un segundo plano durante décadas, prestando más atención a la gramática. Además, el aprendizaje de vocabulario, se hacía con palabras de forma aislada. Aunque después, en 1980, se produjo un cambio de interés de aprender el léxico a través de la sintaxis. Como bien dice Lewis (1993:38) “words carry more meaning than grammar, so words determine grammar” (“las palabras tienen más significado que la gramática, por lo que las palabras determinan la gramática”).

Asimismo, la mayoría de los estudios realizados hasta el momento se centran en la producción o reconocimiento de colocaciones léxicas a nivel escrito, dejando a un lado la producción oral. (Wang y Shih 2011).

Desde la perspectiva docente, Corpas Pastor (1996) indica que es necesaria la enseñanza de colocaciones léxicas, puesto que ayudan a entender y producir textos con registros específicos. Por ejemplo, dentro del campo de la meteorología suelen aparecer combinaciones colocacionales como ‘chubascos ocasionales’ o ‘nubosidad variable’, (Corpas Pastor 1996: 87).

Según Lewis (1997), la introducción de colocaciones en la enseñanza de una L2 debe ser considerada igual que la forma en la que se usa el léxico en una lengua. Entre las razones que ofrece Hill (2000) para justificar la enseñanza de estas combinaciones cabe destacar, por un lado, que un conocimiento colocacional adecuado evitaría que el alumno cometa errores gramaticales. Por otro lado, este autor afirma que el 70% de lo que recibimos o producimos forma parte de una expresión fija. De ahí surge que no sea suficiente enseñar las palabras de manera aislada, por lo que los profesores deben enseñarlas de manera conjunta.

Bajo el punto de vista del estudiante de L2, las colocaciones son una gran dificultad. De acuerdo con Lewis (2000), la mayoría de los estudiantes con un nivel intermedio podrían llegar a mejorar notablemente su nivel de competencia lingüística si en lugar de emplear casi todo el tiempo intentando perfeccionar la gramática, dedicasen más tiempo y esfuerzo en aprender cómo usar las palabras que ya conocen en combinaciones nuevas, es decir, en colocaciones.

Para que el aprendizaje de las colocaciones se produzca, el primer paso sería reconocerlas. Una vez localizadas, se deben de ver como totalidad, es decir, si nos encontramos con la colocación ‘make a mistake’ debemos aprender la estructura completa, en lugar de aprender ‘make’ por un lado y ‘a mistake’ por otro. Así, nuestro cerebro asimilará mejor estos grupos o estructuras de palabras.

Otro método efectivo para aprender las colocaciones es incluirlas como parte del vocabulario para así aprender la manera natural de usarlas.

Aunque la mejor manera para aprenderlas es a través del ‘listening’ y el ‘reading’. Identificando estas unidades lingüísticas cada vez que los estudiantes estén expuestos al inglés en entornos naturales, por ejemplo, escuchando hablar a hablantes nativos,

leyendo el periódico o un libro, viendo una película o en la práctica de aprendizaje cuando se trata de tareas como ejercicios de aprendizaje de vocabulario o actividades, incluso escribiéndolas y haciendo frases con ellas para así recordarlas mejor y entender cómo funcionan en las oraciones.

Nation (2001) sugiere que las colocaciones pueden simplemente memorizarse y ser usadas, y después analizarlas cuando los estudiantes tengan un nivel más avanzado. De la misma manera, Nesselhauf (2005) sugiere que los profesores deberían centrarse en las colocaciones más comunes en lugar de las más inusuales o más avanzadas. Y además, expandir el conocimiento de lo que se conoce un poco, así como enseñar las colocaciones de una palabra conocida. De acuerdo con Nation (2001), el aprendizaje de las colocaciones tiene que ser muy significativo y lo más llevadero posible para el estudiante. Por ejemplo, los profesores pueden seleccionar contextos de conversación para que los alumnos se enfrenten y aprendan las colocaciones que ocurren con frecuencia en esos contextos.

Si los alumnos nunca han estado expuestos regularmente a un contexto comunicativo específico, los profesores podrían realizar actividades que traten de ejercicios guiados, como por ejemplo de ‘multiple choice’ o ejercicios más autónomos como ‘writing’ o ‘speaking’. Además, si estas actividades son evaluadas, los estudiantes sienten más presión y se esforzarían más a la hora de aprenderlas y utilizarlas.

Por otro lado, hoy en día disponemos de varios diccionarios que tratan sobre el estudio lexicográfico de las colocaciones, y esto podría ser otro modo efectivo para aprenderlas. En nuestro caso, en lengua inglesa, algunos de los diccionarios son: *A Dictionary of English Collocations: Based on the Brown Corpus* (Kjellmer 1994), *The BBI Dictionary of English Word Combinations* (Benson, Benson e Ilson 1997), *The LTP Dictionary of Selected Collocations* (Hill y Lewis 1998), *Collins Cobuild English Words in Use: a Dictionary of Collocations* (1999) y el más actual *Oxford Collocations Dictionary of Students of English* (2004).

Además de estos diccionarios, también existen múltiples materiales para aprender y practicar las colocaciones. Tanto para que los alumnos trabajen individualmente, como para que los profesores lleven actividades a clase, dos buenas elecciones son *English Collocations in Use* y *Collocations Extra* dónde se puede encontrar un gran número de actividades sobre colocaciones. Igualmente, también existen recursos online, los cuales son muy útiles y divertidos y esto mantiene a los alumnos motivados. Una gran opción para jugar en clase es la aplicación de ‘kahoot!’

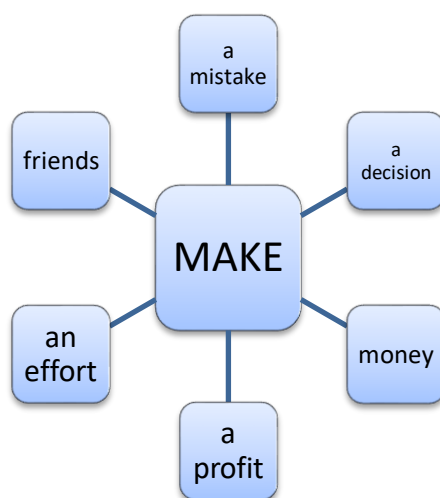
dónde el profesor crea cuestionarios de evaluación y los alumnos juegan a modo de concurso.

Por último, también es importante señalar la necesidad de un buen ambiente de trabajo, dónde los alumnos se sientan realmente cómodos a la hora de aprender y se motiven para conseguir lo que se propongan.

5. Propuesta didáctica: actividades sobre colocaciones con *make* para el aula de inglés como lengua extranjera.

Existen numerosas propuestas para la enseñanza y el aprendizaje de las colocaciones léxicas (Brown 1974; Lewis 1997, 2000; Gómez Molina 2004; Higuera 2004; Cabanillas 2008). Dichas propuestas, se caracterizan por la falta de una programación para la enseñanza de las colocaciones dividida por niveles y por la casi total ausencia de técnicas para la presentación y práctica de colocaciones en contextos realmente comunicativos. La mayoría de las actividades tratan sobre ejercicios controlados en los que el estudiante se limita a reconocer la colocación, ejercicio mecánico, o bien se le exige que conozca el significado de cada uno de los componentes de la colocación con el fin de obtener la combinación adecuada. Esta última práctica no resulta muy efectiva, ya que el estar familiarizado con el significado de palabras aisladas no garantiza al alumno formar la combinación colocacional deseada.

Una de las mejores opciones para que los estudiantes memoricen las colocaciones es haciendo un esquema, ya que visualmente facilita la comprensión. Por ejemplo:



Si lo quisiéramos hacer a modo de práctica, quitaríamos la palabra ‘make’ para que los alumnos traten de adivinarla teniendo en cuenta las bases de alrededor. Y también podemos pedir que escriban oraciones con las colocaciones dadas en el esquema.

Como bien dicen Moleno y Salazar (2012), esto es un ejercicio perfecto para el aprendizaje de las colocaciones léxicas por las siguientes razones:

El estudiante puede observar claramente los elementos de la colocación. Son ejercicios divertidos, atractivos y amenos para los estudiantes, por lo que estarán más motivados para aprender. Fomentan la independencia del estudiante y el uso de estrategias, ya que a la hora de averiguar la palabra, tendrán que utilizar todo su conocimiento anterior y también descubrirán qué palabras léxicas pueden o no ser combinadas. Además, en la segunda parte de la actividad se desarrollan las destrezas de la escritura y la imaginación, ya que los estudiantes deben escribir oraciones usando las colocaciones del esquema, por lo tanto, para escribirlas, el estudiante tendrá que acudir a todo el léxico relacionado con las colocaciones y fomenta su imaginación, ya que deben activar su creatividad en la lengua extranjera. Para los profesores, es una actividad fácil de adaptar al contenido léxico o nivel de grupo y es una buena manera de saber si los estudiantes han entendido las colocaciones antes de pasar a otro contenido.

De acuerdo con Orol González (2014), según la finalidad de las actividades, se pueden dividir en dos tipos. El primer tipo trata sobre actividades de colocaciones las cuales tienen como objetivo aprender a identificar colocaciones y conocer el concepto, es decir, saber qué es una colocación. El segundo tipo trata sobre actividades que buscan conocer más a fondo las colocaciones, es decir, que los estudiantes aumenten la competencia colocacional. Haciendo una clasificación de este segundo tipo de actividades, nos encontramos con cuatro subtipos de actividades según su formato. Pueden ser: actividades de combinación, actividades de sentido, actividades de sentido y combinación y por último, actividades de relación entre colocaciones.

A la hora de establecer los tipos de colocaciones según su formato, hay que tener en cuenta dos aspectos importantes en cuanto al diseño de actividades. Se trata de la información de la que se parte (la que se le ofrece al estudiante) y la información que se busca (la que debe dar el estudiante). Estos aspectos son puntos clave para definir el objetivo que tiene cada actividad. Por ejemplo, si nos encontramos una actividad en donde se pide la base para una lista de colocativos, la lista de colocativos es la

información de la que parte el estudiante para realizar la actividad y la base, la información que debe dar el estudiante que haga la actividad.

En esta propuesta didáctica de actividades para el aula de EFL con nivel B1, nos centraremos en el segundo tipo de actividades, ya que permiten al alumno un mejor aprendizaje sobre el uso de las colocaciones. Además, debido a que la finalidad de este trabajo va dirigida a la enseñanza de las combinaciones léxicas con *make*, las siguientes actividades estarán centradas únicamente en estas colocaciones.

Activity 1

La primera actividad sería una actividad de combinación, la cual trata con los elementos de la colocación (la base y el colocativo) y la relación de dependencia que existe entre ellos.

El primer ejercicio está enfocado en la base. El estudiante debe relacionar los elementos de la colocación a partir del colocativo ‘make’ y una lista de bases para así obtener las combinaciones correctas, las cuales serían *make friends*, *make a joke* and *make mistakes*.

a) Choose the right bases of the collocative ‘make’ to form collocations.

Friends, homeworks, permission, notes,
a joke, damage, mistakes, bussiness

Make _____

Make _____

Make _____

Por el contrario, si se quiere enfocar en el colocativo, un ejemplo sería dar al estudiante una serie de bases como ‘progress’, ‘sure’, ‘a discovery’ y buscar el colocativo adecuado que en este caso sería ‘make’ para las tres bases.

b) Write the collocative of the following bases.

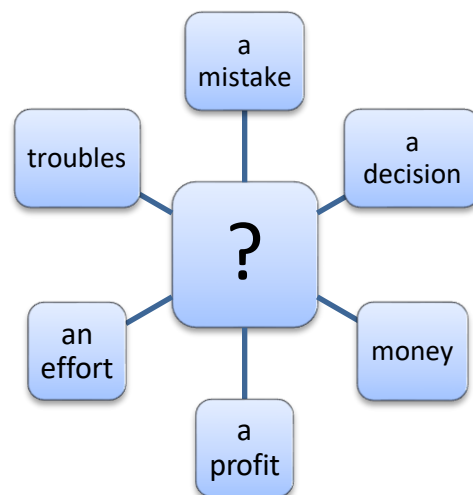
_____ a progress.

_____ sure.

_____ a discovery.

Aquí también serviría un ejercicio como el ejemplo del esquema, puesto que la finalidad es la misma, se dan las bases y el alumno debe adivinar el colocativo. Entonces, quedaría de la siguiente manera:

c) Write the collocative of the following bases.



En estos ejercicios, el estudiante tiene una primera toma de contacto trabajando con los componentes de las colocaciones y ahora está preparado para seguir aprendiendo y practicando.

Activity 2

La segunda actividad sería una actividad de sentido, en la cual únicamente juega con el sentido de la colocación. Así, el estudiante aprenderá los diferentes significados del colocativo, en este caso *make*.

El primer ejercicio consiste en pedir al estudiante que dé la definición de una colocación como ‘make friends’, en el que la solución debería ser ‘conocer nuevos amigos’.

a) What is the meaning of the following collocations?

What’s the meaning of ‘make friends’? _____

What’s the meaning of ‘make money’? _____

What’s the meaning of ‘make a decision’? _____

Un segundo ejercicio y más fácil podría ser el siguiente: el estudiante parte de tres colocaciones (ganar dinero, preparar el desayuno y hacer una confesión/confesarse) para relacionar con tres posibles definiciones ('make money', make breakfast, make a confession).

b) Match each definition with its collocation.

- | | |
|-----------------------------------|----------------------|
| 1. Ganar dinero | a. Make money |
| 2. Preparar el desayuno | b. Make breakfast |
| 3. Hacer una confesión/Confesarse | c. Make a confession |

En estos ejercicios, el estudiante practica los diferentes significados de 'make' y ahora es capaz de entender las colocaciones y enfrentarse a actividades más complejas.

Activity 3

La tercera actividad sería una actividad de sentido y combinación, mezclando las dos actividades anteriores, jugando con la relación entre los dos elementos de la colocación y su sentido. Un ejemplo muy común es la actividad en la que falta uno de los elementos de la colocación, y en este caso, el estudiante debe escribir el colocativo.

a) Complete the following sentences with a collocative to form collocations.

1. You are old enough to _____ your breakfast.
2. Everybody _____ mistakes.
3. If you want to win, you will have to _____ an effort.

O para hacerlo más fácil, el estudiante puede seleccionar el colocativo entre varias opciones (give, get, make).

b) Choose the right collocative to complete the following sentences.

1. You are old enough to _____ your breakfast. (give, get, make)
2. Everybody _____ mistakes. (give, get, make)
3. If you want to win, you will have to _____ an effort. (give, get, make)

En esta actividad, el estudiante aprende a utilizar colocaciones en frases. Por lo tanto, ya estarían preparados para usarlas por su cuenta.

Activity 4

La cuarta actividad sería una actividad de relación entre colocaciones, la cual probablemente sea de las actividades menos comunes pero más interesantes, ya que permiten la creación de un conjunto de relaciones entre las colocaciones, por lo cual, los estudiantes pueden crear grupos de colocaciones según el sentido que expresen. Las actividades más habituales son las que presentan un conjunto de colocaciones entre las que se establecen dos tipos de relación: uno de similitud y otro de oposición. En la actividad propuesta, hay un grupo de colocaciones que se deben clasificar según expresen un sentido positivo o negativo. Por ejemplo, si tenemos las colocaciones ‘make friends’, ‘make a point’, ‘make a profit’, ‘make progress’, ‘make a mistake’, ‘make a mess’, ‘make a threat’, ‘make troubles’ podremos clasificar las cuatro primeras como colocaciones con un sentido positivo y las cuatro últimas como colocaciones con un sentido negativo.

a) Clasify the collocations according to their sense.

Make friends, make a profit, make a point, make a mistake,
make progress, make a mess, make a threat, make troubles.

Positive sense

Make friends

Make a profit

Make a point

Make progress

Negative sense

Make a mistake

Make a mess

Make a threat

Make troubles

Con esta actividad, los estudiantes serán capaces de memorizar mejor las colocaciones, ya que crean grupos según el sentido que estas tengan. Por lo cual, les será más fácil a la hora de usarlas.

Cabe destacar, que además de estas actividades, las cuales sirven para desarrollar o mejorar las habilidades de ‘reading’ y ‘writing’, no puede faltar una actividad de ‘speaking’ ya que podría ser muy útil de forma que obligue a los estudiantes a comunicarse usando las colocaciones, por ejemplo creando diálogos en parejas o en grupos para luego interpretarlos. De esta manera, también desarrollarán o mejorarán sus habilidades de ‘speaking’ y ‘listening’.

Activity 5

La quinta actividad sería una actividad de ‘speaking’, de modo que los estudiantes practiquen la destreza oral y auditiva ya que deben interpretar un diálogo y escuchar el de sus compañeros.

a) Create a dialogue in pairs using collocations with ‘make’. Then, you have to interpret it to the rest of the class.

Por ejemplo:

Juan: Hello Ana. What will you do at 10 o’clock?

Ana: I will help my sister cleaning her supermarket to make money and buying a new phone. Why?

Juan: Because I will make a speech and I wanted you to see me.

Ana: I am so sorry!

Juan: Couldn’t you make an exception? It lasts only half an hour.

Ana: Okay, I will make a call to inform my sister.

Tras esta actividad, termina la propuesta didáctica y los estudiantes ya deberían haber memorizado algunas colocaciones. Además, han practicado todas las habilidades, ‘reading’, ‘writing’, ‘listening’ y ‘speaking’. Por lo tanto, ya deberían ser capaces de comunicarse usando las colocaciones.

6. Conclusiones

Considerando el plano teórico, podemos afirmar que el concepto de colocación se refiere a una combinación de palabras que siempre aparecen de la misma manera y cuya característica más importante es la coocurrencia frecuente. Tras una clasificación de las combinaciones léxicas de ‘make’ más comunes, se pueden observar los diferentes significados de ‘make’, llegando a la conclusión de que este verbo posee una multiplicidad de uso. Aunque se observe que a menudo conserva su valor léxico original ‘hacer’, también puede tener muchos otros significados según el contexto en el que se encuentre. Y esto puede ser una de las causas por lo que a los estudiantes les resulte tan complicado estudiar las colocaciones, ya que deben de tener en cuenta este hecho.

Después, tras la investigación sobre la enseñanza de colocaciones en el aula de inglés, he sido consciente de que no se enseñan lo suficiente, ya que muchos estudiantes carecen de su conocimiento. Encontramos diferentes puntos de vista para la enseñanza, pero podemos afirmar que no existe una forma exacta de aprender las colocaciones, ya que esto se produce más bien, a través de diversas formas y métodos, ya sea 'listening', 'reading', o la práctica de ejercicios que facilitan el aprendizaje. Cabe resaltar que en cuanto a la tarea de los profesores de EFL, yo misma he podido comprobar la falta de recursos a la hora de enseñar las colocaciones. Una buena idea sería llevar al aula ejercicios que ayuden a asimilar el léxico que se está aprendiendo y también acostumar a los estudiantes a aprender combinaciones léxicas en lugar de palabras aisladas, así como las actividades de la propuesta didáctica.

Tras la elaboración de la propuesta didáctica, he aprendido que existen diversos tipos de actividades para aprender las colocaciones, aunque he de decir que no es fácil elegir las, ya que hay que tener en cuenta distintos factores como adaptarlas al nivel de la clase o que impliquen el uso de distintas habilidades. También me ha servido para darme cuenta de que el aprendizaje se debe hacer poco a poco, empezando por actividades más sencillas para ir avanzando con actividades más complejas.

Es importante señalar que, como se ha mencionado antes, el dominio de estas unidades lingüísticas no es fácil de conseguir. Así pues, considero que la práctica de las actividades, es necesario, ya que está comprobado que cuanto más práctica, más dominio. Además, respecto a las actividades, se pueden considerar muy eficaces para los estudiantes, puesto que es una forma de aprender y a la misma vez demostrar sus habilidades y conocimiento adquirido.

Después de la teoría y la práctica, se puede afirmar que se logra el objetivo propuesto, ya que los estudiantes serán capaces de conocer y aprender las colocaciones, así como usarlas. Lo que produce un buen manejo de la segunda lengua, en este caso el inglés. Y es que saber utilizarlas adecuadamente es primordial para que un estudiante no nativo sea capaz de transmitir un mensaje de manera eficiente. Esto nos lleva a la conclusión de que el aprendizaje de colocaciones es fundamental debido a muchas ventajas ya mencionadas a lo largo del trabajo como que tener conocimiento de colocaciones es esencial para la producción del idioma y el uso correcto de estas, hace que los estudiantes suenen como hablantes nativos y consigan un inglés fluído para así poder comunicarse. Además, aprender las colocaciones implica aprender también las palabras que las constituyen, por lo tanto, los alumnos aprenden más vocabulario, lo

cual permite usar palabras con significado más preciso, lo que lleva al estudiante de L2 a tener formas innovadoras y diferentes de expresarse en inglés. También ayuda la comprensión oral y auditiva, así como mejorar la pronunciación o errores gramaticales.

Para finalizar, me gustaría destacar la gran ilusión que ha despertado en mí este trabajo para dedicarme a la docencia, puesto que he sido consciente de la gran ayuda que los profesores pueden proporcionar a los alumnos para ayudarlos tanto en su superación personal como su crecimiento profesional.

7. Referencias bibliográficas

- Aguilar-Amat, A. 1993. *Las Colocaciones de Nombre y Adjetivo. Un Paso hacia una Teoría Léxico-semántica de la Traducción*. Tesis doctoral presentada en la Universidad Autónoma de Barcelona.
- Bahns, J. 1993. *Lexical collocations: A Contrastive View* en ELT Journal.
- Bahns, J., Eldaw, M. 1993. *Should We Teach EFL Students Collocations?* University of Kiel, Germany.
- Benson, M. 1985, *Collocations and Idioms*, en Ilson, R. (ed.), *Dictionaries, Lexicography and Language Learning*, Oxford: Pergamon Press.
- Benson, M., Benson, E., R. Ilson. 1986. *The BBI Combinatory Dictionary of English. A guide to Word Combinations*. Amsterdam: Benjamins.
- Blanco Carrión, O. 2010. *The Acquisition of English Collocations by Spanish University Students*. University of Turin, Italy.
- Brown, D. F. 1974. *Advanced vocabulary teaching: The problem*. RELC Journal.
- Carter, R. y McCarthy M. 1988. *Vocabulary and Language Teaching*. Harlow: Longman.
- Cavanillas, J. L. 2008. *Algunas aplicaciones del Enfoque léxico al aula de ELE*. Tesis de máster inédita, UNED, Madrid.
- Corpas Pastor, G. 1996. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

- Corpas Pastor, G. 2001. *Apuntes para el estudio de la colocación*. En *Lingüística Española Actual* XXIII.
- Firth, J. R. 1957. *Papers in Linguistics 1934-1951*. Oxford: Oxford University Press.
- Fontenelle, T. 1994. *What on earth are collocations?* English Today. Cambridge University Press.
- Gomez Molina, J. R. 2004. *Las unidades léxicas en español*. Carabela.
- Hausmann, F. 1989. *Le dictionnaire de collocations*. Wörterbücher/ Dictionaries/ Dictionnaires, vol. 1. Eds. F. Hausmann, O. Reichmann, H. Wiegand, and L. Zgusta. Berlin and New York: Walter de Gruyter.
- Higueras, M. 2004. *La enseñanza-aprendizaje de las colocaciones en el desarrollo de la competencia léxica en el español como lengua extranjera*. Universidad Complutense de Madrid: Madrid.
- Higueras, M. 2006. *Las colocaciones y su enseñanza en la clase de ELE*. Cuadernos de Didáctica del Español/LE. Madrid: Arco Libros.
- Hill, J. 2000. *Revising priorities: From grammatical failure to collocational success*. *Teaching Collocation. Further Developments in the Lexical Approach*. Ed. M. LEWIS. London: Language Teaching Publications.
- Írsula Peña, J. 1994. *¿Entre el verbo y el sustantivo quién rige a quién? El verbo en las colocaciones sustantivo-verbales*. Verbo e estructuras frásicas. Actas do IV. Colóquio Internacional de Linguística Hispânica de Leipzig. Oporto: Universidad de Oporto.
- Koike, K. 2001. *Colocaciones léxicas en el Español Actual: Estudio Formal y Léxico-Semántico*. Universidad de Alcalá y Universidad de Takushoku.
- Lewis, M. (1993). *The Lexical Approach: The State of ELT and the Way Forward*. London: Language Teaching Publications.
- Lewis, M. 1997. *Implementing the Lexical Approach: Putting theory into practice*. London: Language Teaching Publications.

- Lewis, M. 2000: *Teaching collocations further developments in the lexical approach*. Hove (England): Language Teaching Publications.
- Mendívil, J. L. 1991. *Consideraciones sobre el carácter no discreto de las expresiones idiomáticas*. En actas del VI Congreso de Lenguas Naturales y Lenguajes Formales VI. C. Martín Vide (ed.) Barcelona: Promociones y publicaciones universitarias.
- Molero, C. M. y Salazar, D. 2012. *Ejercicios prácticos para trabajar las colocaciones léxicas en el aula de ELE*. Instituto Cervantes de Bruselas: Universidad de Oxford.
- Nation, I.S.P. 1990. *Teaching and learning vocabulary*. New York: Newbury House.
- Nation, I. S. P. 2001. *Learning Vocabulary in Another Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Nesselhauf, N. 2003. *The use of collocations by advanced learners of English and some implications for teaching*. Applied Linguistics. University of Basel: Oxford University Press.
- Nesselhauf, N. 2005. *Collocations in a Learner Corpus*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Nizonkiza, D. 2013. *The Relationship between Lexical Competence, Collocational Competence, and Second Language Proficiency*. Tesis doctoral, University of Antwerpen.
- Orol, González, A. 2014. *Un modelo de actividades para aprender colocaciones*. A Coruña: Universidad de A Coruña.
- Oxford Collocations Dictionary for Students of English*. 2nd edition. 2009. Oxford: Oxford University Press.
- Palmer, H. E. y Hornby, A. S. 1933. *Second Interim Report on English Collocations*. Tokyo: Kaitakusha.
- Shokouhi, H., y G. Mirsalari. 2010. *Collocational knowledge versus general knowledge among Iranian EFL learners*. TESL-EJ: Teaching English as a Second or Foreign Language.

- Sinclair, J., S. Jones y R. Daley. 1970. *English lexical studies: Report to OSTI on Project C/LP/08*. Departamento de Inglés. Birmingham: Universidad de Birmingham, Reino Unido.
- Sinclair, J. (R. Krishnamurthy ed) 2004. *English Collocation Studies: The OSTI Report*. Londres/Nueva York: Continuum.
- Sonbul, S., y N. Schimitt. 2013. *Explicit and implicit lexical knowledge: Acquisition of collocations under different input conditions*. Michigan: Language Learning.
- Wang, H., y S. Shih. 2011. *The role of language for thinking and task selection in EFL learners' oral collocational production*. Foreign Language Annals.
- West, M. 1953. *A General Service List of English Words*. Londres: Longman, Green & Co. Ltd.
- Zhang, X. 1993. *English Collocations and their Effect on the Writing of Native and Nonnative College Freshmen*. Tesis doctoral, Indiana University of Pennsylvania.